

## СМЫСЛОВЫЕ КОМПОНЕНТЫ НЕМЕЦКОГО ГЛАГОЛА RATEN

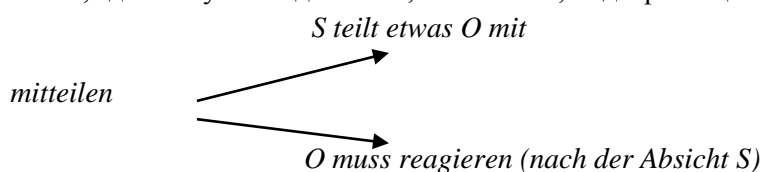
В статье исследуется семантическая структура немецкого глагола *raten* на уровне парадигматики и синтагматики. Анализ словарных дефиниций позволил установить варианты лексико-грамматической группы исследуемого глагола с семантикой "вербальное воздействие на объект", которые имплицитно означают значение субъекта речевого действия, реализующего цель (намерение) через речь. Действия или воздействия в данном случае информирования выражаются глаголами, значение которых объединяется центральной глагольной единицей – глаголом *mitteilen*. **Ключевые слова:** семантическая структура глагола, уровень парадигматики, уровень синтагматики, словарные дефиниции, лексико-грамматическая группа.

По сложившимся на сегодняшний день представлениям главнейшей структурирующей единицей речи является глагол, а в условиях конкретных реализаций – лексико-грамматические классы, разряды или группы глагольных единиц, обеспечивающие соответствующие отношения референции через реализацию своих значений.

Глагол *raten* относится к группе глаголов, обозначающих вербальное воздействие на собеседника для достижения говорящим определенной цели. Глаголам, обозначающим воздействие, посвящены как описания в грамматиках, в частности в Грамматике русского языка [1, с. 614], так и монографических работах Л. А. Киселевой [3], А. А. Уфимцевой [6] и Н. И. Тропиной [5] на материале русского языка. Как подкласс в корпусе переходных глаголов английского языка исследуются системные отношения глаголов воздействия в монографии А. М. Мухина [4]. П. Н. Денисов рассматривает роль глаголов физического воздействия в лексической системе языка [2, с. 142-158]. Для немецкого языка вопрос заслуживает аналогичной разработки в рамках другой языковой системы. Наряду с другими лексико-семантическими группами *bitten*, *überzeugen*, *fordern*, *vorschlagen*, *befehlen* лексико-семантическая группа с доминантой *raten* обладает богатым денотативным содержанием. Во-первых, в семантике данных глаголов есть указание на комплексное действие, которое состоит из ряда отдельных событий. Во-вторых, в семантику исследуемых глаголов включен ярко выраженный прагматический компонент.

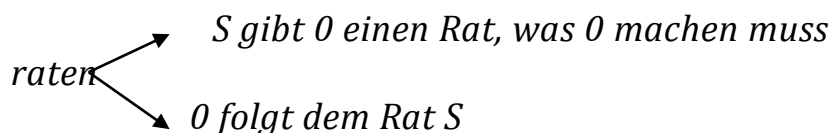
Глаголы с семантикой "вербальное воздействие на объект" имплицитно означают значение субъекта речевого действия, реализующего цель (намерение) через речь. Действия или воздействия в данном случае информирования – точнее информирование субъектом объекта (адресата) о чем-то – выражаются глаголами, значение которых объединяется центральной глагольной единицей – глаголом *mitteilen*. Дефиниции словарей позволяют очертить с большей или меньшей степенью охватывающий состав групп вербального воздействия.

Все изложенные данные о глаголах группы выведены из словарных статей. И во всех случаях, кроме доминантного глагола *mitteilen*, глагольные лексемы содержат в семантике свою вторичную сему по отношению к семантической доминанте "информирование" + "официальность", "информирование" + "оповещение", "информирование" + "предостережение", "информирование" + "коллективный адресат", "информирование" + "оглашение" и др. Все дефиниции взяты из словаря Г. Варига [7]. Структуру доминантного глагола можно представить в виде следующей схемы, где S – субъект действия, O – объект, подвергающийся воздействию со стороны субъекта:



В глагольном списке представлен глагол *raten*, семантика которого указывает, что со стороны говорящего адресату рекомендуется определенный вариант поведения, который не всегда может быть принят адресатом.

Семой "направленность" отмечен близкий по значению к доминанте глагол *anraten*, тогда как



глагол *beraten* указывает на обязательного участника реализации – прямой объект воздействия. С семой "рекомендация" значение совета выражается относящимся к этому ряду глаголом *empfehlen* и его книжным вариантом *anempfehlen*.

Как видим, парадигматические связи глаголов рассматриваемой ЛСГ организуют словарь в сложную семантическую структуру с очевидной иерархией: глаголы группы синонимического ряда *raten* могут быть объединены доминантой *mitteilen*.

Наряду с парадигматическими отношениями словарных единиц существуют также синтагматические связи, проявляющиеся в речевых высказываниях, при объединении слов в подчинительные словосочетания. В семантических связях этого рода отражаются связи и зависимости сущностей действительного мира, и они подлежат рассмотрению также в синтаксической семантике.

Рассмотрим смысловую структуру высказывания с ядерным смысловым компонентом *empfehlen*.

*Sie kommen allein? fragte die Frau am Telefon noch einmal. Ja, sagte ich. Ich suche einen Ort, an dem ich in Ruhe arbeiten kann. Sie lachte etwas zu lang, dann fragte sie, was ich denn arbeiten würde. Ich schreibe, sagte ich. Was schreiben Sie? Eine Arbeit über Maxim Gorki. Ich bin Slawist. Ihre Neugier ärgerte mich. Ach?, sagte sie. Sie schien einen Moment lang zu zögern, als wäre sie nicht sicher, ob sie das Thema interessiere. Gut, sagte sie schließlich, kommen Sie. Sie kennen den Weg?*

*Ich hatte im Januar eine Tagung besucht, es ging um die Frauenfiguren in Gorkis Stücken. Mein Referat über die Sommergäste sollte in einem Sammelband erscheinen, aber im täglichen Unibetrieb war keine Zeit gewesen, es zu überarbeiten und fertigzustellen. Ich hatte mir die Woche vor Christi Himmelfahrt dafür freigehalten und einen Ort gesucht, an dem niemand und nichts mich erreichen oder ablenken konnte. Ein Kollege hatte mir das Kurhaus empfohlen. Er hatte als Kind viele Sommerferien dort verbracht. Irgendwann sei der Besitzer des Hauses in Konkurs gegangen, aber er habe gehört, das Hotel sei vor einigen Jahren wiedereröffnet worden. Wenn du einen Ort suchst, an dem nichts los ist, bist du da oben genau richtig. Als Kind habe ich es gehaßt.*

Семантическая структура глагола *raten* (*empfehlen*) – «советовать» («рекомендовать») как и любого другого глагола лексико-семантической группы *mitteilen* может быть описана с помощью различных структурных компонентов, в состав которых входит цель субъекта действия: *Ich hatte im Januar eine Tagung besucht, es ging um die Frauenfiguren in Gorkis Stücken. Mein Referat über die Sommergäste sollte in einem Sammelband erscheinen, aber im täglichen Unibetrieb war keine Zeit gewesen, es zu überarbeiten und fertigzustellen.* – «В январе я посетил конференцию, где обсуждались женские образы в пьесах Горького. Мой реферат об отдыхающих летом должен был появиться в сборнике, но из-за ежедневной суеты для завершения работы над рефератом не хватило времени.».

Поскольку цель не была реализована вовремя, необходим поиск эффективных путей ее реализации *Ich hatte einen Ort gesucht, an dem niemand und nichts mich erreichen oder ablenken konnte* – Я искал место, где меня никто не смог бы найти и никто и ничто не отвлекало бы.

Обращение субъекта действия за советом содержится в тексте имплицитно. Объект воздействия, исходя из своего прошлого опыта, рекомендует субъекту условия (*ein Kurhaus*) – «дом отдыха», где он может реализовать свою цель.

Таким образом, семантическая структура глагола *empfehlen* на синтагматическом уровне усложняется рядом дополнительных значений, выражающих последовательность действий, направленных на реализацию цели. При этом рекомендация сопровождается доказательным

объяснением автора: *Wenn du einen Ort suchst, an dem nichts los ist, bist du da oben genau richtig. Als Kind habe ich es gehaßt.* – «Если ты ищешь место, где ничего не происходит, то это то, что нужно. В детстве я его ненавидел». На уровне синтагматики появляется дополнительная сема «вербальное-невербальное воздействие на одушевленный объект».

#### **Использованные источники:**

1. Грамматика русского языка / Под ред. Акад. В. В. Виноградова и др. – М. : Изд-во Академии наук СССР, 1960. – Т. 1. – 719 с.
2. Денисов П. Н. Место и роль самых многозначных слов в лексической системе языка / П. Н. Денисов // Слово в грамматике и словаре: Сб. ст. АН СССР. – М. : Наука, 1984. – С. 142–158.
3. Киселева Л. А. Вопросы теории речевого воздействия / Л. А. Киселева. – Л. : Изд-во ЛГУ, 1978. – 106 с.
4. Мухин А. М. Системные отношения переходных глагольных систем / А. М. Мухин. – Л. : Наука, 1987. – 292 с.
5. Тропина Н. И. Глагол как средство речевого воздействия / Н. И. Тропина. – М. : Изд-во Моск. ун-та, 1989. – 96 с.
6. Уфимцева А. А. Лексическое значение / А. А. Уфимцева. – М. : Наука, 1986. – 240 с.
7. Wahrig G. Deutsches Wörterbuch. Mit einem Lexikon der deutschen Sprachlehre. Völlig überarb. Neuausgabe. – Mosaik Verlag, 1980/1984. – 4358 S.

*Авраменко В. В.*

#### **СЕМАНТИЧНІ ХАРАКТЕРИСТИКИ НІМЕЦЬКОЇ ДІЄСЛОВА RATEN**

*У статті досліджує семантичної структури німецький дієслова raten на рівні парадигматики і синтагматики. Аналіз словникових визначень дозволив визначити варіанти лексико-граматичної групи досліджені дієслово.*

**Ключові слова:** *семантичної структури дієслово, парадигматики рівня синтагматики рівня, словникових визначень, лексико-граматична група.*

*Avramenko V. V.*

#### **SEMANTIC FEATURES OF THE GERMAN VERB RATEN**

*The article explores the semantic structure of the German verb raten on the paradigmatic and syntagmatic level. The analysis of the dictionary definitions permitted to define variants of the lexical-grammatical group of the investigated verb.*

**Keywords:** *semantic structure of the verb, paradigmatic level, syntagmatic level, dictionary definitions, lexical-grammatical group.*